

Die vier Elemente der Antike, Prospekt cat. Kunst im Kleinen, M-9

Die vier Elemente der Antike

Les quatre éléments de l'Antiquité



STIFTUNG FÜR DIE ERHALTUNG LUZERNISCHEN KULTURGUTES UND VERKEHRSHAUS DER SCHWEIZ

Für die «Stiftung für die Erhaltung Luzernischen Kulturgutes» hat Hans Erni Medaillen mit Darstellungen der Elemente der Antike — Erde, Luft, Feuer und Wasser — gestaltet. Der Erlös aus dem Verkauf der in Gold und Silber geprägten Medaillen bildet einen Kostenbeitrag für das am 1. Juli 1979 im Verkehrshaus der Schweiz in Luzern zu eröffnende «Hans-Erni-Haus».

Dr. Robert Käppeli
Präsident der «Stiftung für
die Erhaltung Luzernischen
Kulturgutes»

Ludwig von Moos
a. Bundesrat
Präsident des Vereins
«Verkehrshaus der Schweiz»

Zum Gegenstand der Prägungen antiken Inhalts von Hans Erni

Der ältesten Zeit der griechischen Mythen entsprechen grossartige Bilder einer einfachen, aber seelenvollen Naturbetrachtung. Sie begegnen uns in den frühesten Kulturen. Die elementaren Kräfte und Erscheinungen sind dort als Handlungen und Wandlungen beseelter Wesen empfunden und sind Ausdruck einer tiefen Beziehung zwischen Mensch und Natur, einer Beziehung, wie sie nur der begnadete Dichter und, im Zeichen moderner Weltanschauung, in seinen guten Stunden vielleicht der Naturforscher nachzuempfinden vermag.

Angesichts der tiefen Religiosität der Griechen ist es verständlich, wenn die Begründer der griechischen Philosophie in den anschaulichen Erscheinungen der Natur den Ausgangspunkt ihrer Spekulationen gesucht haben. Heraklit hielt das Feuer für das Urelement, Anaximenes die Luft. Schliesslich wurden die vier Elemente Erde, Luft, Feuer und Wasser zur bleibenden physikalischen Grundlage der alten Metaphysik.

Diese Elemente wiederum sind in der griechischen Kunst, die ursprünglich einen rein kultischen Charakter besass, in vielfacher Weise durch in ihrem Wesen und Walten dem Menschen verwandte Göttergestalten versinnbildlicht.

Von dieser Betrachtung sind die von Hans Erni geschaffenen Medaillen geleitet, freie Schöpfungen eines der Gegenwart verpflichteten Künstlers, der sich der unabsehbaren Bedeutung des griechischen Geistes für unsere Kultur bewusst ist.

HELIOS



Helios, der Sonnengott, eine zentrale Figur vor allem der römischen Mythologie, Vater des unglückseligen Phaëton, der mit dem entliehenen Sonnenwagen des Helios verunglückte.

Hélios, le dieu du Soleil, figure centrale aussi de la mythologie romaine, père de malheureux Phaëton, que son inexpérience à manoeuvrer le char du Soleil qu'il avait emprunté à Hélios perdit.

EOS



Eos, die im Sonnenfeuer erstrahlende Nymphe, Symbol des kommenden Tages.

Eos, nymphe resplendissante dans la lumière du Soleil, symbole de l'Aurore.

AEOLUS



Aeolus, Gott der Winde, er hütet sie in einem Keller in Aeolien und wird zum Symbol freundlicher und katastrophaler Luftbewegung.

Eole, Dieu des vents qu'il gardait jalousement dans une cave, symbole des vents propices et contraires.

SIRENE



Sirene, bösartiges Zwittergebilde, halb Weib und halb Vogel, begabt mit verlockendem Gesang, dem der Sage nach unzählige Seefahrer zum Opfer fielen. Orpheus und der listige Odysseus wussten sich dem Zauber zu erwehren. Die Sirenen wurden der Sage nach schliesslich von den Musen überwältigt.

Sirène, Etre hybride malfaisant, moitié femme, moitié oiseau, dont le chant mélodieux a, selon la légende, attiré les navigateurs sur des écueils. Orphée et le malicieux Ulysse surent se soustraire à ses charmes. Les sirènes auraient finalement subi l'ascendant des Muses.

**FONDATION POUR LA PRÉSERVATION
DU PATRIMOINE CULTUREL LUCERNOIS
ET
MUSÉE SUISSE DES TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS**

Hans Erni a créé ces médailles représentant les éléments du monde antique — la terre, l'air, le feu et l'eau — pour la «Fondation pour la préservation du patrimoine culturel lucernois». Le produit de la vente des médailles frappées en or et en argent est une contribution aux frais pour l'ouverture, le 1^{er} juillet 1979, de la «Maison Hans Erni» dans le Musée suisse des transports et communications à Lucerne.



Robert Käppeli
Président de la «Fondation pour
la préservation du patrimoine
culturel lucernois»



Ludwig von Moos
ancien Conseiller fédéral,
Président de l'Association
«Musée suisse des transports
et communications»

**Au sujet des frappes de médailles
d'inspiration mythologique de Hans Erni**

La mythologie grecque, dans sa forme la plus primitive, a donné naissance à des images grandioses qui correspondent à une vision simple mais sublimée de la Nature. Ces images transcendent les cultes anciens. Les forces et les phénomènes élémentaires sont l'expression d'actions et d'avatars mis au compte d'êtres déifiés; ils manifestent la relation profonde entre l'Homme et la Nature que seul le poète inspiré par la Muse et, dans la conception moderne du Monde, l'homme de science dans un moment de grâce sont capables de chanter.

La profonde religiosité des Grecs explique que les pères de la philosophie hellénique aient fondé leurs spéculations sur la contemplation des phénomènes de la Nature. Héraclite tenait le feu pour l'élément matériel fondamental. Anaximène voyait dans l'air le principe du monde. En définitive, les quatre éléments — la terre, l'air, le feu et l'eau — sont devenus la base physique durable de la métaphysique ancienne.

Dans l'Art grec, qui était à l'origine essentiellement un objet de culte, ces éléments sont symbolisés sous des formes multiples par des êtres déifiés proches de l'Homme par leurs faits et gestes.

Les médailles créées par Hans Erni s'inspirent de ces considérations. Elles sont l'oeuvre d'un artiste confronté au monde moderne qui a cependant conscience de l'apport inestimable de la pensée hellénique pour notre culture.

**MEDAILLEN: DIE VIER ELEMENTE DER ANTIKE
MÉDAILLES: LES QUATRE ÉLÉMENTS DE L'ANTIQUITÉ**

Entwurf und Modell: Hans Erni, Luzern
Projet et bas-relief: Hans Erni, Lucerne

Prägung: Eidgenössische Münzstätte, Bern
Frappe: Monnaie fédérale, Berne

Herausgeber: Stiftung für die Erhaltung Luzernischen Kulturgutes und Verkehrshaus der Schweiz

Editeur: Fondation pour la préservation du patrimoine culturel lucernois et Musée suisse des transports et communications

	Goldmedaille Médaille d'or	Silbermedaille Médaille en argent
Durchmesser / Diamètre	33 mm	33 mm
Gewicht / Poids*	32 g	20 g
Feinheit / Titre	900/1000	900/1000
Auflage pro Sujet Nombre par sujet	750	7500
Verkaufspreis pro Medaille Prix de vente par médaille	Fr. 750.—	Fr. 45.—
Serie von 4 Medaillen einschliesslich Spezialletui Série de 4 médailles y compris l'étui spécial	Fr. 2800.—	Fr. 170.—

* Wegen der besonderen künstlerischen Fertigungsart — stark erhabenes Relief — 20 bis 30% schwerer als die üblichen Gold- und Silbermedaillen.

* A cause du fini artistique — relief rehaussé — le poids est de 20 à 30% plus grand que d'habitude.

Die Medaillen haben keinen gesetzlichen Kurs.
Les médailles n'ont pas force libératoire.

Die Auflagen sind garantiert. Keine Nachprägung.
La quantité des frappes est garantie. Pas de reffrappe.

Ein Teil der Auflage ist für die Abgabe in Serien sowie für die Mitglieder des Verkehrshauses der Schweiz reserviert.

Une partie de l'édition sera réservée pour la vente en séries et aux membres de l'Association Musée suisse des transports.

Offizielle Verkaufsstelle: **Luzerner Kantonalbank, 6002 Luzern**

Vente officielle: Telefon 041-241111
Postcheck 60-41

Erhältlich bei Banken und Sparkassen.
Les médailles peuvent être acquises auprès des banques et des caisses d'épargne.

Auslieferung / Livraison: Oktober / octobre 1977.

POSEIDON



Poseidon, einer der drei Söhne des uralten Gottes Kronos, Gott des Wassers, Träger der Fruchtbarkeit der Erde, gleichzeitig Verursacher von Naturkatastrophen. Symbol des Meeres und als Meeresherr hauptsächlich verehrt.

Poséidon, un des trois fils de Kronos. Dieu de la Mer, détenteur de la Fertilité en même temps qu'instigateur de catastrophes naturelles. Symbole de la Mer et à ce titre objet de culte.

PEGASUS



Pegasus, das geflügelte Pferd, dem Schoss der Medusa entsprungen, Träger von Blitz und Donner. Der Revers der Münze zeigt Pegasus an der heiligen Quelle Pirene. Hier wurde er nach der Sage von Bellerophon festgehalten und mit Hilfe der Athena gezähmt.

Pégase, cheval ailé, né du sang de Méduse, porteur de l'Eclair et du Tonnerre. Le revers de la médaille montre Pégase à la Fontaine Pirène. C'est là que selon la légende il fut capturé par Bellérophon et dompté avec l'aide d'Athéna.

PAN



Pan, der arkadische Gott, Symbol der Fruchtbarkeit, eine unberechenbare Naturgewalt: Daher der Ausdruck «panischer Schrecken».

Pan, Dieu d'Arcadie, symbole de la Fertilité, force obscure de la Nature. D'où l'expression de «terreur panique».

DAPHNE



Daphne, Tochter eines Flussgottes, begehrt und verfolgt von Apollo, verwandelt sie sich in einen Lorbeerstrauch. Damit wird sie u. a. zum Symbol der Einswerdung menschlichen und vegetabilischen Lebens, typisch für die griechische Weltbetrachtung.

Daphné, Fille d'une divinité fluviale, courtisée par Apollon et poursuivie de ses assiduités; au moment où celui-ci allait l'atteindre, elle fut changée en laurier. A travers elle se réalise l'union intime des espèces végétale et humaine, un des traits caractéristiques de la philosophie hellénique.